

## 相應部 (SN 6.1) 《梵天勸請經》及覺音注釋：

《經》：

172. evaṃ me sutam — ekaṃ samayaṃ bhagavā uruvelāyaṃ viharati najjā nerañjarāya tīre ajapāla-nigrodha-mūle paṭhamābhisambuddho.

如是我聞：一時，世尊住在優留毘羅 (uruvela) 尼連禪河 (najjā nerañjarā) 岸邊，牧羊人 (ajapāla阿闍波羅) 的榕樹下 (nigrodha尼拘律-mūla根)，最初的現正覺/透徹領悟。

atha kho bhagavato rahogatassa paṭisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi —

那時候，世尊的獨處宴坐有如是生起遍尋/審慮的心：

《注》：

172. **parivitakko udapādī**ti sabba-buddhānaṃ āciñña-samāciñño ayaṃ cetaso vitakko udapādi.

「生起遍尋/審慮」：這是一切諸佛的已慣行、已實行生起尋/審慮的心。

kadā **udapādī**ti? buddhabhūtaṃ aṭṭhame sattāhe **rājāyatana**-mūle sakkena devānamindena ābhaṭaṃ dantakaṭṭhañca osadha-harītakañca khāditvā mukhaṃ dhovivā catūhi lokapālehi upanīte paccagghe selamaya-patte tapussa-bhallikānaṃ piṇḍapātaṃ paribhuñjitvā puna paccāgantvā ajapāla-nigrodhe nisinna-mattassa.

什麼時候生起呢？於成佛第八週的七日裡，在闍葉山樣子 (rājāyatana) 樹下，由於帝釋天已持來〔清理牙齒〕的楊枝 (dantakaṭṭha) 與可入藥的呵利勒 (harītaka) 果，咀嚼、洗淨臉已，用四位世界守護者 (四王天) 給與的石製新鉢，接受達布沙 (Tapussa) 與巴力迦 (Bhallika) 〔兩兄弟商人〕的團食，受用後，再回去牧羊人 (ajapāla阿闍波羅) 的榕樹下 (nigrodha尼拘律-mūla根) 已坐下。

**rājāyatana**：樹的名字，在成佛後的第八週，佛陀從商人Tapassu和Bhallika那裡接受小麥和蜂蜜的供養。

**Vin-a 4, 1. mahākhandhakaṃ, rājāyatanakathā, para. 2** ⇒ 《律注》：

**tena kho pana samayena tapussabhallikā vāṇijāti** tapusso ca bhalliko cāti dve bhātaro vāṇijā.

「當時，有達布沙-巴力迦商人」：即達布沙與巴力迦的兩兄弟商人。

《經》：

“**adhigato kho myāyaṃ dhammo gambhīro duddaso duranubodho santo paṇīto atakkāvacaro nipuṇo paṇḍita-vedanīyo.**

由於我證得的這法是甚深的、難見的、難知的、寂靜的、微妙的、非思擇界的、巧妙的、應被智者體驗的。

**atakkāvacara**：a. [a-takka-avacara] [非-理論/推論-界]（已）超過推論範圍的，深奧的。

《注》：

**adhigatoti paṭividdho.**

「證得」：通達。

**dhammoti catu-sacca-dhammo.**

「法」：四諦法。

**gambhīroti uttāna-paṭikkhepavacanametam.**

「甚深的」：這是淺顯的反語。

**duddasoti gambhīrattāva duddaso dukkhena daṭṭhabbo, na sakkā sukhena daṭṭhum.**

「難見的」：甚深狀態的難見，因難被看見，即不可能容易看見。

duddasattāva **duranubodho** dukkhena avabujjhitaḥ, na sakkā sukhena avabujjhitaḥ.

「難知的」：難見難解。因為難被明白，不可能容易明白。

santoti nibbuto.

「寂靜的」：已寂滅的。

pañītoti atappako. idaṃ dvayaṃ lokuttarameva sandhāya vuttaṃ.

「微妙的」：無熱惱的。這一對（寂靜與微妙）是出世間的密意說。

atakkāvacaroti takkena avacaritabbo ogāhitabbo na hoti, ñāṇeneva avacaritabbo.

「非思擇界的」：不應該是以思索/以推論進入的行境，應該只是以智的行境。

nipuṇoti saṇho.

「巧妙的」：柔和的/精緻的。

pañḍita-vedanīyoti sammāpaṭipadaṃ paṭipannehi paṇḍitehi veditabbo.

「應被智者體驗的」：行者、智者應該體驗的正行道。

《經》：

ālaya-rāmā kho panāyaṃ pajā ālaya-ratā ālaya-sammuditā.

但是這後代人們卻樂阿賴耶，愛阿賴耶，喜阿賴耶。

《注》：

ālaya-rāmāti sattā pañcasu kāmagaṇesu allīyanti, tasmā te ālayāti vuccanti.

「樂於阿賴耶」：諸有情黏住/執著於五欲中，由那故，他們被稱為「阿賴耶」。

aṭṭhasata-taṇhā-vicaritāni vā allīyanti, tasmāpi ālayāti vuccanti. tehi ālayehi ramantīti ālaya-rāmā.

或執著於一百八愛行，由那緣故，稱「阿賴耶」。由於享受/娛樂於阿賴耶，

為「樂於阿賴耶」。

一百八愛行：《雜阿含984經》、增支部（4.199）《渴愛經》（Taṇhā-sutta）及注。

ālayesu ratāti **ālaya-ratā**.

愛/執著於阿賴耶，為「愛阿賴耶」。

ālayesu suṭṭhu muditāti **ālaya-sammuditā**.

更為喜悅/非常喜悅於阿賴耶，為「喜阿賴耶」。

yatheva hi susajjitaṃ puppha-phala-bharita-rukkhādi-sampannaṃ **uyyāna**  
**m** pavitṭho rājā tāya tāya sampattiyā ramati, sammudito āmodita-pamodito  
hoti, na ukkaṇṭhati, sāyam-pi nikkhamituṃ na icchati, evam-imehipi  
kāmālaya-taṇhālayehi sattā ramanti, saṃsāravaṭṭe sammuditā anukkaṇṭ  
hitā vasanti. tena tesam bhagavā duvidhaṃ ālayaṃ **uyyāna-bhūmiṃ** viya  
dassento “ālayarāmā”tiādimāha.

因為黏著，就如國王進入盛滿花、果、樹等已完成的遊樂園（uyyāna），由於彼彼的輝煌/成就而喜樂，已喜、已歡喜、已滿足，非不滿足，也不欲求於出離。如是，諸有情也因為這些欲阿賴耶（欲的所執處）、愛阿賴耶（愛的所執處）而喜樂，已喜〔、已歡喜、已滿足〕於輪迴輪轉，已非不滿足而住。由於那，當世尊對那兩種阿賴耶視如遊樂園時，故說「樂阿賴耶」等。

《經》：

ālayarāmāya kho pana pajāya ālayaratāya ālayasammuditāya duddasaṃ  
idaṃ thānaṃ yadidaṃ idappaccayatā-paṭiccasamuppādo.

然而，對於樂阿賴耶，愛阿賴耶，喜阿賴耶的後代人們，這難見/難解之處，就是：此緣性-緣起。

《注》：

tattha **yadidanti** nipāto, tassa **ṭhānaṃ** sandhāya “yaṃ idan”ti, paṭiccasamuppādaṃ sandhāya “yo ayaṃ”ti evamattho daṭṭhabbo. 此中，「**就是**」（yadidaṃ）是不變詞（ind.語尾不變化詞），於那**處**（ṭhānaṃ）連結後為「凡（yaṃ，sg. n. nom./acc.）這（idaṃ，(sg. nom.)）」；於**緣起**（paṭiccasamuppādaṃ）連結後為「凡（yo，sg. m. nom.）這（ayaṃ，pron. sg. m. f. nom.）」應知是一樣意思。

**idappaccayatā-paṭiccasamuppādoti imesaṃ paccayā idappaccayā, idappaccayā eva idappaccayatā, idappaccayatā ca sā paṭiccasamuppādo cāti idappaccayatā-paṭiccasamuppādo. saṅkhārādi-paccayānaṃ etaṃ adhivacanaṃ.**

「**此緣性-緣起**」：緣於這些的為「**此緣**」，僅僅緣於這為「**此緣性**」，及「**此緣性**」是那「**緣起**」為「**此緣性-緣起**」。這是行等諸緣的同義語。

《經》：

idampi kho **ṭhānaṃ duddasaṃ yadidaṃ sabba-saṅkhāra-samatho sabbūpadhi-paṭinissaggo taṇhākkhayo virāgo nirodho nibbānaṃ.** 這難見/難解之處，就是：一切行的止息，一切依著的捨離，渴愛滅盡、離貪、滅、涅槃。

《注》：

**sabba-saṅkhāra-samathotiādi sabbaṃ nibbānameva. yasmā hi taṃ āgamma sabba-saṅkhāra-vipphanditāni samanti, vūpasammanti, tasmā sabba-saṅkhāra-samathoti vuccati.**

「**一切行的止息**」：就是一切的熄滅（nibbāna涅槃）。因為那一切行的動轉皆寂止、寂滅的緣故，說那「**一切行的止息**」。

yasmā ca taṃ āgamma sabbe upadhayo paṭinissaṭṭhā honti, sabbā taṇhā khīyanti, sabbe kilesarāgā virajjanti, sabbaṃ dukkhaṃ nirujjhati, tasmā **sabbūpadhipaṭinissaggo taṇhākkhayo virāgo nirodhoti vuccati.**

及因那一切依著 (upadhayo) 已捨離的緣故，一切渴愛被滅盡，離一切貪染，滅一切苦，說那「一切依著的捨離，渴愛滅盡、離貪、滅、涅槃」。

yā panesā taṇhā bhavena bhavaṃ, phalena vā saddhiṃ kammaṃ vinati [=vināti] saṃsibbatīti katvā vānanti vuccati, tato nikkhantaṃ vānatoti nibbānaṃ.

又，凡是與愛、有存在時，或與果一起的業作編織、纏繞後，被說為「欲望/森林」 (vāna)，因已出離於那欲望/森林之故，為「涅槃」 (nibbāna)。

《經》：

ahañceva kho pana dhammaṃ deseyyaṃ; pare ca me na ājāneyyūṃ; so mamassa kilamatho, sā mamassa vihesā”ti.

但是，同樣地我願教示〔正覺〕之法，而其他人卻不願意了知於我的〔正覺之法〕，那對我是徒勞的，那對是我疲勞的。」

《注》：

**so mamassa kilamathoti yā ajānantānaṃ desanā nāma, so mama kilamatho assa, sā mama vihesā assāti attho. kāya-kilamatho** ceva kāya-**vihesā** ca assāti vuttaṃ hoti. citte pana ubhayamp-etaṃ buddhānaṃ natthi.

「那對我是徒勞的」：若是不知道/不理解教說時，「那是我的徒勞，那是我的疲勞」的意思。既有身徒勞也有身疲勞的意思。然而，於佛陀的心不存在這兩者〔徒勞與疲勞〕。